

**Ingingo ya mbere: Ibantu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru**

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ibantu na serivisi bikurikira bisoreshwa ku ijanisha rya zeru:

- 1° ibantu na serivisi byoherejwe mu mahanga;
- 2° amabuye y'agaciro yacurujwe ku isoko ry'imbere mu gihugu;
- 3° imirimo y'ubwikorezi mpuzamahanga bw'ibantu byinjira mu Rwanda nimirimo y'ubwikorezi bw'ibantu binyura mu Rwanda bigana mu mahanga, harimo nimirimo ijyana na bwo;
- 4° ibantu bigurishirizwa mu maduka adasoreshwa, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo;
- 5° serivisi zishyuriwe umukerarugendo kandi zatanzweho umusoro ku nyongeragaciro;

**Article One: Zero-rated goods and services**

Article 5 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

“The following goods and services shall be zero-rated:

- 1° exported goods and services;
- 2° minerals that are sold on the domestic market ;
- 3° international transportation services of goods entering Rwanda and transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries, including related services;
- 4° goods sold in shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs;
- 5° services rendered to a tourist for which value added tax has been paid;

**Article premier: Biens et services imposés au taux zéro**

L’article 5 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

« Les services et biens suivants sont imposés au taux zéro:

- 1° services et biens exportés;
- 2° minéraux vendus sur le marché intérieur ;
- 3° services de transport international de biens entrant au Rwanda et services de transport de biens en transit au Rwanda vers l’étranger y compris des services connexes ;
- 4° biens vendus dans les magasins exonérés, en vertu de la loi douanière;
- 5° services rendus à un touriste sur lesquels la taxe sur la valeur ajoutée a été payée;

6° ibantu na serivisi bikurikira bigenewe abantu bihariye:

- a) ibantu na serivisi bigenewe abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda bikoreshwu mu mirimo ijjanye n'akazi kab;
- b) ibantu na serivisi bigenewe imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda;
- c) ibantu na serivisi bishwe imiryango nyarwanda itari iya Leta byaguzwe ku nkunga y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga bifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda bijyanye kandi bikoreshwu mu nshingano zemeranyijweho;
- d) ibantu na serivisi bigenewe imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda.»

Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza agena uburyo agace ka 6° k'iyi ngingo gashirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 2: Ibantu na serivisi bisonewe**

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku

6° the following goods and services intended for persons of a special category:

- a) goods and services intended for diplomats accredited to Rwanda that are used in their missions;
- b) goods and services intended for international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda;
- c) goods and services donated to local non-governmental organizations, which have been acquired through funding by countries or international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda and for being used for agreed upon purposes;
- d) goods and services intended for projects funded by partners that have signed agreements with the Government of Rwanda."

The Commissioner General shall set out rules governing the procedure for implementing the provisions of item 6° of this Article.

**Article 2: Exempted goods and services**

Article 6 of Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and

6° biens et services suivants destinés à une catégorie particulière de personnes:

- a) biens et services destinés aux diplomates accrédités au Rwanda et utilisés dans le cadre de leurs missions;
- b) biens et services destinés aux organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais;
- c) biens et services octroyés aux organisations non-gouvernementales de droit rwandais, obtenus sur le financement des pays ou des organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais et devant être utilisés pour des fins convenues ;
- d) biens et services destinés aux projets financés par les partenaires ayant signé les accords avec l'Etat rwandais.»

Le Commissaire Général détermine les règles établissant la procédure de mise en application des dispositions du point 6° du présent article.

**Article 2: Biens et services exonérés**

L'Article 6 de la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur

nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku complemented as follows:  
buryo bukurikira:

Ibantu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimbo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe pompe;

2° ibantu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:

a) serivisi yo kubungabunga ubuzima, nimirimo ikorwa mu buvuzi;

b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;

c) ibantu n'imi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

Ibigo bishobora gusonerwa ibantu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ngingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

The following goods and services shall be exempted from value added tax:

1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making purposes with the exception of sewage pump-out services;

2° goods and services for health-related purposes:

a) health and medical services;

b) equipment designed for persons with disabilities;

c) goods and drugs appearing on the list made by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes.

Bodies eligible for exemption under Sub Paragraph 2° b) of this Article shall be recognized by Rwandan laws as public institutions, social welfare organizations and any other form of voluntary or charity organisations.

ajoutée est modifié et complété comme suit :

Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

1° services de distribution d'eau potable et de préservation de l'environnement à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes;

2° biens et services de santé :

a) services de santé et services médicaux;

b) équipements destinés aux personnes vivant avec handicap;

c) biens et médicaments figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue au point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'organisations caritatives sans but lucratif.

Ku bantu ku giti cyabo, ibikoresho bivugwa mu gace ka 2o b) bigomba kuba byemejwe na muganga wemewe na Leta ko bijyanye n"ubumuga bwe;

3° ibikoresho, serivisi n"imashini mfashanyigisho mu burezi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rukomezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

4° ibitabo, ibinyamakuru n"amagazeti;

5° serivisi z'ubwikorezi zikozwe n"ababiherewe uruhushya:

- a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu modoka zifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) cyangwa barenga;
- b) gutwara abantu mu ndege;
- c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;
- d) gutwara ibintu ku nzira y"ubutaka.

6° itiza, ikodeshagurisha n"igurisha:

- a) igurisha cyangwa ikodeshagurisha ry"isambu;
- b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;

For natural persons, an authorized medical Doctor shall ascertain whether the equipment referred to in Sub Paragraph 2° b) relate to their disability;

3° educational materials, services and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of education and approved by the Minister in charge of taxes;

4° books, newspapers and journals;

5° transportation services by licensed persons:

- a) transportation of persons by road in vehicles which have a seating capacity of fourteen (14) persons or more;
- b) transportation of persons by air;
- c) transportation of persons or goods by boat;
- d) transportation of goods by road;

6° lending, lease and sale:

- a) sale or lease of land;
- b) sale of a whole or part of a building for residential use;

Pour les personnes physiques, un médecin reconnu par l"Etat doit attester que les équipements visés au point 2° b) sont liés à leur handicap;

3° les biens, services et équipements pédagogiques figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l"éducation dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions ;

4° les livres, journaux et magazines ;

5° les services de transport par les personnes autorisées:

- a) transport des personnes par route dans des véhicules ayant une capacité de quatorze (14) places ou plus;
  - b) transport des personnes par avion;
  - c) transport des personnes ou des biens par bateau;
  - d) transport des biens par voie terrestre ;
- 6° prêt, location-vente et vente:
- a) vente ou location-vente d'une propriété foncière;
  - b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel;

- c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe guturwamo n"umuntu umwe hamwe n"umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);
- d) ikodeshagurisha ry"umutungo wimukanwa rikozwe n"ikigo cy"imari cyemewe;

7° serivisi zerekeye imari n"ubwishingizi:

- a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw"ubuzima no kwivuza;
- b) amafaranga banki yishyuza abantu bakoresha konti zitunguka;
- c) imirimo y' ivunja ikorwa n' ibigo by' imari byemewe;
- d) inyungu banki ikura ku bo yahaye inguzanyo n' izo itanga ku bayibikije amafaranga;
- e) serivisi zikorwa na Banki Nkuru y' u Rwanda;
- f) amafaranga yakwa na banki ku bitabo bya banki;
- g) ibicuruzwa byo ku isoko ry"imari n"imigabane;

- c) renting or grant of the right to occupy a house used as a place of residence of one person and his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;
- d) lease of a movable property made by licensed financial institution;

7° financial and insurance services:

- a) premiums charged on life and medical insurance services;
- b) bank charges on current account operations;
- c) exchange operations carried out by licensed financial institutions;
- d) interest chargeable on credit and deposits;
- e) operations of the National Bank of Rwanda;
- f) fees charged on vouchers and bank instruments;
- g) capital market transactions for listed securities;

- c) location ou cession du droit d"occupation d"une maison utilisée comme résidence d"une seule personne et sa famille, lorsque la période d"occupation dépasse quatre-vingt-dix (90) jours;

- d) location-vente d"une propriété mobilière engagée par une institution financière agréée ;

7° services financiers et d"assurances :

- a) primes relatives à l"assurance vie et médicale;
- b) frais bancaires payés sur les opérations des comptes courants;
- c) les opérations de change effectuées par les institutions financières agréées ;
- d) les intérêts débiteurs sur les crédits et les intérêts créiteurs sur les dépôts ;
- e) les opérations de la Banque Nationale du Rwanda ;
- f) les frais bancaires perçus sur les extraits et autres instruments ;
- g) les titres cotés sur le marché des capitaux;

h) ihererekanya ry"imigabane.

8° amabuye y"agaciro: kugurisha Banki Nkuru y"u Rwanda ibimanyu bya zahabu;

9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo bigenwa n"iteka rya Minisitiri ufile imari mu nshingano ze ;

10° ibikoresho bitanga ingufu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufile ingufu mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufile imisoro mu nshingano ze;

11° imigabane itangwa mu mashyirahamwe y"abakozi ;

12° ikodesha gurisha ry"ibintu bisonewe ;

13° ibikomoka ku buhinzi n"ubworoz byose, uretse ibitunganyijwe. Icyakora, amata yatunganyirijwe mu nganda, uretse amata y"ifu n"ibikomoka ku mata, asonewe uwo musoro;

14° inyongeramusaruro n"ibindi bikoresho n"imashini byo mu buhinzi n"ubworoz bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufile ubuhinzi n"ubworoz mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufile imisoro mu nshingano ze;

h) transfer of shares;

8° precious metals: sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;

9° any goods or services in connection with burial or cremation of a body provided by an Order of the Minister in charge of finance;

10° energy supply equipment appearing on the list made by the Minister in charge of energy and approved by the Minister in charge of taxes;

11° trade union subscriptions;

12° leasing of exempted goods;

13° all agricultural and livestock products, except processed ones. However, milk processed, excluding powder milk and milk-derived products, is exempted from this tax;

14° agricultural inputs and other agricultural and livestock materials and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of agriculture and livestock and approved by the Minister in charge of taxes;

h) transfert d"actions;

8° métaux précieux: la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d"or;

9° biens ou services se rapportant à l"inhumation ou à l"incinération d'un cadavre déterminés par un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

10° équipements de fourniture d'énergie figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l"énergie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

11° cotisations dans les organisations syndicales ;

12° location-vente des biens exonérés ;

13° tous les produits agricoles et d"élevage, sauf s'ils sont transformés. Toutefois, le lait transformé, à l"exception du lait en poudre et des produits à base de lait, est exonéré de cette taxe ;

14° intrants agricoles et autres matériels et équipements agricoles et d"élevage figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l"agriculture et l"élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

15° imikino y"amahirwe isoreshwa n"itegeko rigena Umusoro ku Mikino y"Amahirwe;

16° ibikoresho bwite by'abahagarariye u Rwanda mu mahanga, batashye bavuye mu butumwa, impunzi z'Abanyarwanda zitashye, n'abandi bantu bagarutse mu gihugu basanzwe bemerewe ubusonerwe hakurikijwe amategeko ya gasutamo. Ibjyanye n"amezi cumi n"abiri (12) arebana n"isonerwa ry"imodoka biteganywa mu mategeko ya gasutamo ntibireba abahagarariye u Rwanda mu mahanga batashye bavuye mu butumwa;

17° ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hihariye mu by"ubukungu mu Rwanda byinjije mu gihugu n"ikigo gikorera ahantu hihariye kibifitiye uruhushya;

18° telefoni zigendanwa na simukadi;

19° ibikoresho by"ikoranabuhanga, itumanaho n"ikwirakwizwa ry"amakuru bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

15° gaming activities taxable under the Law establishing tax on gaming activities;

16° personal effects of Rwandan diplomats returning from foreign postings, Rwandan refugees and returnees entitled to tax relief under customs laws. The period of twelve (12) months required for tax relief for vehicles provided under customs laws shall not apply to Rwandan diplomats returning from foreign postings;

17° goods and services meant for Special Economic Zones imported by a zone user holding this legal status;

18° mobile telephones and SIM cards;

19° information, communication and technology equipment appearing on the list made by the Minister in charge of information and communication technology and approved by the Minister in charge of taxes.

15° les activités de jeux de hasard taxées selon la loi régissant la taxe sur les jeux de hasard;

16° effets personnels des diplomates de retour d'une mission diplomatique, des réfugiés rwandais et d'autres personnes qui retournent au pays. Les délais de douze (12) mois requis pour l'admission en exonération pour les véhicules prévus par la législation douanière ne s'appliquent pas aux diplomates rwandais de retour d'une mission diplomatique ;

17° biens et services destinés aux zones économiques spéciales au Rwanda importés par un utilisateur de zone détenteur de ce statut légal ;

18° téléphones portables et cartes SIM;

19° matériel de la technologie de la communication et de l'information figurant sur la liste établie par le Ministre ayant les technologies de l'information et de la communication et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

